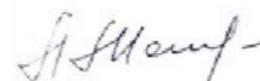


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.
13.05.2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.19 Теория межкультурной коммуникации**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и китайский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и испанский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы:

Гришаева Людмила Ивановна, доктор филологических наук, профессор; Цурикова Любовь Васильевна, доктор филологических наук, профессор

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, 18.04.2025, протокол № 8

8. Учебный год: 2027/2028 **Семестр(ы):** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовка обучающихся к профессиональной деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов о необходимости адаптации к культурным особенностям социума, в котором происходит межкультурное взаимодействие, и овладение теоретическими знаниями о разнообразии культур и сущности межкультурного взаимодействия, необходимыми для обеспечения профессионального общения;
- 2) развитие умений интерпретировать инокультурную реальность в соответствии с ее особенностями, выявлять взаимосвязи между отдельными компонентами определенной культуры;
- 3) формирование умений сопоставлять различные культуры по определенным основаниям, в том числе, при сравнении с русскоязычной культурой, с позиций носителей русскоязычной культуры;
- 4) развитие способности строить взаимодействие в соответствии с особенностями иной культуры, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке».

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|--|
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.2 | Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации | Знать: культурные особенности социума, в котором происходит взаимодействие, сущность межкультурного взаимодействия, необходимые для обеспечения профессионального общения в условиях разнообразия культур. |

| | | | | |
|-------|---|---------|---|--|
| ОПК-3 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах | ОПК-3.3 | распознает лингвистические и экстралингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использует в условиях межкультурного общения | <p>Знать: лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>Владеть: формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; невербальными средствами общения.</p> |
|-------|---|---------|---|--|

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 144 часов / 4 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации - 6 - экзамен.

12. Виды учебной работы

| | Трудоемкость (часы) | |
|--|---------------------|--------------|
| | Всего | По семестрам |
| | | № сем. 6 |
| Аудиторные занятия | 68 | 68 |
| в том числе: | | |
| лекции | 34 | 34 |
| практические | 16 | 16 |
| Самостоятельная работа | 58 | 58 |
| Форма промежуточной аттестации экзамен | 36 | 36 |
| Итого: | 144 | 144 |

Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|------------------|---------------------------------------|---|
| 1. Лекции | | |
| 1.1 | Теория межкультурной коммуникации как | Межкультурная коммуникация как вид межличностного взаимодействия для решения определенных |

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| | академическая дисциплина | коммуникативных и когнитивных задач. Сущность межкультурной коммуникации и ее парадоксы. Конститутивная единица межкультурной коммуникации и ее характеристики. Минимальная единица описания межкультурной коммуникации. Статус теории межкультурной коммуникации, ее место в системе гуманитарного знания и объяснительная сила. Научный аппарат теории межкультурной коммуникации. Способы и средства анализа межкультурной коммуникации |
| 1.2 | Культурная идентичность носителя культуры | Культура как феномен: генезис, структура, характеристики, типология. Картина мира как ментальная репрезентация культуры. Концептуальная и языковая картина мира. Средства объективации культурно специфического знания о мире. Код и его феноменология. Невербальные культурные коды и средства кодирования культурно специфической информации. Язык как культурный код. Соотношение вербального и невербальных кодов в актах межкультурной коммуникации. Идентичность как феномен. Единичный и коллективный субъекты как носители культуры. Диалектика личностной и коллективной идентичности. Средства манифестации культурной идентичности. Когнитивная структура идентичности. Языковая личность и культурная идентичность. Когнитивные рамки восприятия культурно специфических сведений о мире. Культурно-антропологические факторы «свой», «чужой», «другой». Маркеры культурной идентичности. Диалектика индивидуально-физиологического и культурно специфического в коммуникации |
| 1.3 | Проблемы межкультурного взаимодействия | Типология межкультурной коммуникации. Факторы риска и условия успешности межкультурной коммуникации. Барьеры в межкультурной коммуникации. Типология барьеров межкультурной коммуникации. Использование языка в межкультурной коммуникации и проблемы при интерпретации комплекса сведений о мире. Стереотипы сознания: сущность, феноменологические характеристики, когнитивные основы и роль стереотипии в коммуникации. Позитивное и негативное воздействие стереотипов. Типология стереотипов. Культурный шок. Обратный культурный шок. Этноцентризм. Культурный релятивизм |
| 2. Практические занятия | | |
| 2.1 | Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина | Парадоксы межкультурного взаимодействия. Междисциплинарность теории межкультурной коммуникации. Интеракция как единица изучения межкультурного взаимодействия. |
| 2.2 | Культурная идентичность носителя культуры | Человек как психотип, социотип, культурный тип. Культура как результат деятельности человека. Средства фиксации и трансляции культуры |

| | | |
|-----|--|---|
| | | специфического знания о мире. Картина мира и репрезентация знаний о мире. Идентичность и ее типология. Трансформация идентичности. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов. |
| 2.3 | Проблемы межкультурного взаимодействия | Стереотипы сознания и их типология. Барьеры межкультурного взаимодействия. Культурный шок. Обратный культурный шок. Невербальные коды и их различия в разных культурных пространствах. Этноцентризм. Языковые различия. |

Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|--|----------------------|--------------|--------------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Контроль (экзамен) | Самостоятельная работа | Всего |
| 1.1 | Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина | 4 | 4 | | 10 | 18 |
| 1.2 | Культурная идентичность носителя культуры | 16 | 14 | | 10 | 40 |
| 1.3 | Проблемы межкультурного взаимодействия | 14 | 16 | | 20 | 50 |
| | Итого: | 34 | 34 | 36 | 40 | 144 |

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

В основе настоящего курса лежит авторское понимание теории межкультурной коммуникации и соответствующей академической дисциплины. Последовательность основных разделов обусловлена тем, что авторы курса интерпретируют межкультурную коммуникацию как один из видов коммуникации, как межличностную коммуникацию, в которой коммуниканты, будучи носителями определенного психотипа и социотипа, представляют также разными культуры. В акте межкультурной коммуникации оба ее участника совместно решают некоторую коммуникативную и когнитивную задачу, избирая при этом, как правило, те средства достижения цели, которые приняты в соответствующих культурах. Этим и объясняются различия в интерпретации действий и иных сведений обоими интерактантами.

Поэтому курс начинается с обсуждения проблем, связанных с анализом культуры как феномена. Далее в разных аспектах изучаются вопросы, ответы на

которые объясняют, человек является культурным типом. Затем анализируются способы кодирования культурно специфического знания и соотношение вербального и невербальных кодов как средств передачи коммуникативно значимой информации в конкретном акте коммуникации. Наконец, рассматриваются теории, предметом которых является анализ разнообразных барьеров в межкультурной коммуникации.

Проблематика обобщающего характера, касающаяся описания предмета, объекта, категорий, места изучаемой академической дисциплины, сознательно выносятся в конец курса, поскольку предметное поле этой теории чрезвычайно обширно, гетерогенно и в силу этого сложно для восприятия студентами.

В силу теоретической насыщенности программы на лекциях обсуждаются ключевые вопросы из соответствующих теорий, сопоставляются разные подходы к решению той или иной проблемы. Особое внимание уделяется методологии анализа актов межкультурного взаимодействия, маркерам инокультурного явления, особенностям интерпретации того или иного акта межкультурного взаимодействия носителями разных культур. Теоретические и практические усилия направлены на формирование культурной сенситивности и на формирование умений выбирать в инокультурной среде стратегии, адекватные соответствующей культуре. Поэтому курс насыщен анализом примеров разнообразных актов межкультурного взаимодействия, которые интерпретируются с когнитивных, психологических, социологических, культурно-антропологических, лингвистических позиций. Эти умения совершенствуются на семинарах.

Доминирование лекций-дискуссий как формы академического общения обусловлено тем, что, во-первых, теория межкультурной коммуникации еще не устоялась как академическая дисциплина, и поэтому в специальной литературе существуют многочисленные противоположные друг другу и зачастую внутренне противоречивые воззрения. Во-вторых, основа известных курсов различна: лингвистика, социология, психология, история, антропология и др.

Предлагаемый курс строится на последовательной междисциплинарной основе, что рассматривается авторами как очевидное преимущество, естественно вытекающее из сущности межкультурной коммуникации как межличностного взаимодействия между носителями разных культур при совместном решении ими одной когнитивной и коммуникативной задачи.

14. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1. | Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 384 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170 (дата обращения: 02.10.2021). |
| 2. | Гришаева Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов / Л.И. Гришаева. - Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. - 261 с. |
| 3. | Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008. - 351 с. |

| | |
|----|---|
| 4. | Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Теория межкультурной коммуникации. Проблемы, подходы, анализ. - Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. - 505 с. |
| 5. | Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В. И. Марков, О. В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. - 111 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671 (дата обращения: 16.11.2021). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3. - Текст : электронный. |

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 6 | https://biblioclub.ru/index.php?page |
| 7 | https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=7107 |

15. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур (в двух частях) (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и М.К. Поповой) (Воронеж, 2004) - "Феномен прецедентности и преемственность культур" (под общей редакцией Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой, В.Т. Титова) (Воронеж, 2004) - "Культура ПОСТ как диалог культур и цивилизаций (под общей редакцией М.К. Поповой и В.В. Струкова) (Воронеж, 2005) - Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и Е.Н. Ищенко) (Воронеж, 2006) - Диспозиция «свой - чужой» в культуре (под редакцией В.Т. Титова, А.С. Кравеца, Е.Н. Ищенко, Л.И. Гришаевой) (Воронеж, 2007) - Л.И. Гришаева, Е.Н. Катанова, О.В. Кашкина, М.А. Бойко. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации. (Воронеж, 2009) - Л.И. Гришаева. Парадоксы медиалингвистики. (Воронеж, 2014) |
| | <p>сборники, в которых обсуждается проблематика ТМКК:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Социальная власть языка" (ред. Л.И. Гришаева) (Воронеж, 2001), - "Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности" (ред. Л.И. Гришаева, Т.Г. Струкова) (Воронеж, 2002) - "Картина мира и способы ее репрезентации" (ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова), (Воронеж, 2003) - "Проблема взаимопонимания в диалоге" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2003) - "Культурные табу и их влияние на результат коммуникации" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2005) - Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации (ред. Л.В. Цурикова) - вып. 1, 2, 3,4, 5,6. |
| | Дигина, О. Л. Межкультурная коммуникация: схемы и комментарии : [16+] / О. Л. Дигина. - Челябинск : ЧГАКИ, 2005. - 150 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491889 |
| | https://britishcouncil.com/ |

16. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд 40/- проектор EpsonEB-X18 (1 шт.) , настенный экран (1 шт.);
 /ауд. 46/ - компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHSSamsung (1 шт.);
 /ауд 49/ - компьютер LenovoIdeaCentre (1 шт.), мультимедиа-проектор EpsonEB-95 (1 шт.);
 настенный экран LumienMasterPicture (1 шт.), телевизор LCDSamsungUE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHSSamsung (1 шт.);
 /ауд. 48/ - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран LumienMasterPicture;
 /ауд. 52/ - DVD+VHSPhilipsDVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр AleksDR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор EpsonEB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCDSamsung (1 шт.) -
 г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 46, 48, 49, 40, 52

19. Фонд оценочных средств:

Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|--|---|--|
| | 1. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина 2. Культурная идентичность носителя культу 3. Проблемы межкультурного взаимодействия | УК-5 (Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия) | Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации (УК-5.2); | Реферат |
| | 4. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина 5. Культурная идентичность носителя культуры 6. Проблемы межкультурного взаимодействия | ОПК-3 (Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах) | Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (ОПК-3.3). | тестовая работа |
| Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен | | | | Перечень вопросов к экзамену, практическое задание |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются выступления с рефератом по предложенной теме и задания в рамках выполнения заданий в практической работе.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью прослушивания выступления студентов с рефератом, отражающим результаты самостоятельной работы по одной из предложенных ниже тем:

Текущий контроль №1.

Темы рефератов

- Семиотические границы в актуальном медиатексте
- Тематика новостных программ как культурное явление
- Информационное шоу и культурная идентичность
- Медийная повестка дня как проявление коллективной идентичности
- Особенности медиарынка
- Германии/Британии/США/Франции/Италии/Испании/...
- Мигранты в зеркале актуальных медиа
- Массовая культура и ее влияние на публичную повестку дня
- Классическая культура и ее влияние на массовую культуру
- Молодежные субкультуры как культурный феномен
- Молодежный слэнг и его влияние на использование языка в бытовом общении
- Язык как культурный код
- Соотношение вербального и невербальных кодов в интеракции
- Влияет ли язык на восприятие мира носителем языка и культуры?
- Поликультурное общество может быть моноязычным?
- Диглоссия: универсальное и/или индивидуальное явление?
- Языковая политика: за и против
- Культурная специфика и организация текста определенного типа: универсальное и культурно специфическое
- Linguafranca: явление универсальное или проявление 20 века?
- Семиотические границы в тексте
- Типология культур Льюиса.
- Типология культур П. Сорокина
- Теория Н. Гумилева и типология культур
- Национальный характер как научная проблема
- Н. Данилевский и его характеристика русского национального характера
- Исследования русского характера К. Касьяновой
- Представления Н. Бердяева о русском национальном характере
- Рекламный ролик: универсальное или культурно специфическое?
- Сказка как зеркало культурной идентичности
- Архетипы в теории К. Юнга
- Миф, мифология и культурная идентичность
- Соотношение культуры и природы
- Романский мир
- Германский мир
- Русский мир
- Англо-саксонский мир
- Культурная идентичность и письменность
- Культура и цивилизация

- Тевтонский стиль на письме
- Англо-саксонский стиль в письменной коммуникации
- Домашние животные - это артефакт?

Описание технологии проведения

Темы рефератов раздаются обучающимся (на выбор) выдаются на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 10-14 дней. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами. Выступление с рефератом может сопровождаться презентацией и длится 5-7 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации № 1 используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|--------------|
| Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу теории межкультурной коммуникации, адекватно пользуется теоретическими сведениями, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, умеет формулировать собственные выводы по изученной теме и может ответить на дополнительные вопросы. | Повышенный уровень | Отлично |

| | | |
|---|-------------------|---------------------|
| Студент ориентируется в выбранной для исследования теме, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу изучаемой темы, но отмечается недостаточная проработанность темы, при ответе на дополнительные вопросы содержатся некоторые ошибки или студент(ка) испытывает затруднения. | Базовый уровень | хорошо |
| Студент владеет частично проработал выбранную тему, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при передаче материала по теме; дает неполные ответы на дополнительные вопросы или не может привести примеры по дополнительному материалу. | Пороговый уровень | Удовлетворительно |
| Студент не справляется с презентацией темы реферативного исследования и не может представить основные результаты самостоятельной работы в реферате и презентации. | – | Неудовлетворительно |

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью выполнения тестовой работы:

Текущая аттестация №2.

Тестовая работа

1. Почему теория МКК является междисциплинарной? Назовите 5 причин. (5 баллов)

2. Какой феномен можно охарактеризовать следующим образом? Назовите по 3 характеристики (3x2=6 баллов)

| признаки XXXX | |
|---------------|------|
| уууу | zzzz |
| 1 | 1 |
| 2 | 2 |
| 3 | 3 |

3. В чем различие между бытовым пониманием и терминологическим употреблением следующих понятий? Назовите 3 характеристики (3 балла)
XXXX

4. Определите следующие понятия (5 баллов):

| | |
|-----|-----|
| (1) | (а) |
| (2) | (б) |
| (3) | (в) |
| (4) | (г) |
| (5) | (д) |
| | (е) |

5. Распределите элементы культуры по способам кодирования соответствующих сведений.

(11 баллов)

| Вербальные средства | Невербальные средства |
|---------------------|-----------------------|
| | |

(1) , (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10) , (11).

6. Что такое XXXX? (2 балла)

Описание технологии проведения

Тест выдается обучающимся на бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 минут. Обучающиеся не могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

«отлично»: 100% - 85%, «хорошо»: 85% - 65%, «удовлетворительно»: 65% - 45%, «неудовлетворительно»; 45% - 0%.

Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к экзамену

1. Сущность межкультурной коммуникации
2. Культура, ее структура и признаки
3. Типология культур
4. Теория Гирта Хофстеде
5. Личностная и коллективная идентичность
6. Культурный код
7. Невербальные средства кодирования сведений о мире
8. Язык как культурный код
9. Барьеры при межкультурной коммуникации
10. Картина мира и ее параметры

11. Стереотипы сознания и их роль в межкультурной коммуникации
12. Типология стереотипов сознания
13. Проблемы в межкультурном общении
14. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина
15. Дискурсивное событие как единица описания межкультурной коммуникации
16. Факторы «свой», «чужой», «другой» и их роль в межкультурной коммуникации
17. Когнитивные рамки «свой - чужой» и «свой - другой» при обработке сведений об инокультурной реальности

КИМ для 6 семестра (образец)

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. кафедрой немецкой филологии
проф. Величкова Л.В.
(ФИО, подпись)
дата, год

направление подготовки/специальность:
ЛОМО 45.05.01 (перевод и переводоведение)

Дисциплина: Б1. О. 19 Теория МКК

3-й курс д/о. 6 семестр

Вид контроля: промежуточный контроль – экзамен

Контрольно-измерительный материал № 1

1. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина
2. Культурный код. Приведите по 1-2 примера.
3. Выполните практическое задание № 1.

Преподаватель _____ Гришаева Л.И.
(подпись) (ФИО)

Образец практического задания:

Распределите элементы культуры по способам кодирования соответствующих сведений.

| Вербальные средства | Невербальные средства |
|---------------------|-----------------------|
| | |

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения на экзамене** используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|----------------|
| <u>оценка «отлично»</u> выставляется студенту, если студент (1) свободно и корректно оперирует научным аппаратом, (2) умеет адекватно иллюстрировать обсуждаемые явления и убедительно комментировать свою позицию; (3) усматривать закономерности, присущие межкультурной коммуникации, (4) видит диалектику универсального и культурно специфического в предлагаемых обстоятельствах | <i>Повышенный уровень</i> | <i>Отлично</i> |
| <u>оценка «хорошо»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет научным аппаратом в достаточно свободной степени; (2) испытывает несущественные | <i>Базовый уровень</i> | <i>Хорошо</i> |

| | | |
|---|-------------------------|---------------------------------|
| затруднения при анализе, комментировании и иллюстрировании обсуждаемых явлений, будучи в состоянии самостоятельно исправить свои ошибки, (3) не может самостоятельно сформулировать закономерности и/или найти подходящий пример для ее иллюстрирования | | |
| оценка <u>«удовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) только воспроизводит изученные теоретические сведения, но при этом не владеет научным аппаратом; (2) не умеет находить адекватные обсуждаемой проблеме примеры; | Порогов й уровень | Удовле твори тельно |
| оценка <u>«неудовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет теоретическими сведениями по изучаемым проблемам; (2) не умеет анализировать примеры межкультурного взаимодействия в нужном ракурсе; (3) не владеет терминологическим аппаратом. | – | Неудов летвор и тельно |

Тестирование

Закрытые:

- 1) Выберите из предлагаемого списка обозначения барьеров для межкультурной коммуникации и подчеркните их: идентичность – стереотипы – аккультурация – этноцентризм – социализация – волнение и беспокойство – архетип
- 2) Назовите минимальную единицу анализа материальной части культуры.
- 3) Определите степень корректности следующего тезиса: *При вторичной социализации складывается вторичная идентичности личности.* Правильно – не правильно
- 4) Какое понятие шире: культурная идентичность или личностная идентичность?
- 5) Распределите следующие элементы культуры на две группы: (а) вербальные и (б) невербальные: модное платье – басня – симфония – трон – парадигма спряжения глаголов – тип текста – вальс – рекомендация врача - эпиграмма

Открытые:

- 6) По какому принципу стереотипы распределяют на оценочные и нейтральные?
- 7) Какие культуры принято называть монохронными?
- 8) Какой исследователь вычленяет идеациональные культуры?

Ответы:

- 1) идентичность – стереотипы – аккультурация – этноцентризм – социализация – волнение и беспокойство – архетип
- 2) артефакт
- 3) не правильно
- 4) культурная идентичность
- 5) **вербальные:** басня, парадигма спряжения глаголов, тип текста, рекомендация врача, эпиграмма; **невербальные:** модное платье, симфония, трон, вальс
- 6) по наличию или отсутствию оценки
- 7) культуры, в которых в одну единицу времени принято выполнять один вид деятельности
- 8) Сорокин

Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл - указан верный ответ;

0 баллов - указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла - указан верный ответ;

0 баллов - указан неверный ответ, в том числе частично.